

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

ENTRE RIOS

124

CONCORDIA

Maestro ANA E. M. DE OJEDA Escuela N° 116

Fojas 27

OBSERVACIONES

24. Cap. 4
Colonia Santa Yvonne Depto Concordia. E. Rios
Escuela Nacional N.º 116
Directora: Ana E. M. de Ojeda.

Costumbres tradicionales

En ciertas regiones de la campaña de Entre Rios, aun se conserva la costumbre tradicional, de que cuando fallece un niño o niña de pocos meses de edad, las amistades de los padres concurren a la casa mortuoria y pasan la noche en continua fiesta: juegos de prendas, bailes, etc.

Generalmente, cuando en la casa existe comodidad suficiente, el cuerpo del niño es colocado sobre una mesa completamente cubierta de flores, y en la pieza contigua, tiene lugar el baile o en su defecto los concurrentes juegan a las prendas, adivinanza, etc.

El motivo por que acontecimientos de esta especie, están desprovistos de toda pena o dolor, es debido a la creencia popular de que todo niño o niña que fallece es un "ángel" más que habitará el reino de los Cielos.

2
Colonia Santa Isabel,, Dpto. Concordia - C. Rio.
Escuela Nacional N.º 116.

Directora: Sra. E. M. de Cjeda.

Costumbres tradicionales

Es costumbre antigua y siempre conservada entre los moradores del campo, colocar una cruz de madera o de hierro, en el lugar exacto donde alguien haya caído muerto, ya sea de muerte violenta o natural... Esa es la razón de encontrar a menudo cruces en la vía pública, cerca de las vías férreas, arroyos, etc.

3

Colonia Santa Yabel, Dpto. Concordia - E. Rio
Escuela Nacional N.º 116
Directora: Ana E. M. de Ufeda

Costumbres tradicionales

En los establecimientos ganaderos, es costumbre tradicional, invitar a los vecinos del lugar, para que concurren el día de la marcación de terneros, y cuya tarea se denomina "Hiena". - Los concurrentes ayudan en la tarea sin remuneración alguna. - Cuando termina la "Hiena" los invitados son obsequiados con el tradicional "asado con cuero", manjar predilecto para la gente campesina.

3
Rio

4

3º Arte A

os =
eci =
el
os y
el
renu =
"Hic"
el
pre =

2: Narraciones y refranes

Colonia Santa Isabel, Dpto. Concordia - E. Rio
 Escuela Nacional, N° 116
 Directora: Ana E. M. de Ojeda.

Refranes.

"Al mejor cazador se le escapa la liebre".

"Hijo de tigre, o vero ha de salir".

"Al que naec barrigón es al mundo que lo fajen".

"No fros mucho madrezas amancece mas temprano".

"Al que madreza, Dios lo ayuda".

"El que tiene padrino, no muere infiel".

"Nunca falta un real para yerba".

"El que tiene boca se equivoca".

"No arruque que no hay quien planche".

"Nunca es tarde cuando la dicha es buena".

"En boca cerrada no entran moscas".

"El pez por su boca muere".

"Que mas quiere el, sapo que lo eche al agua".

"Mas vale pájaro en mano que cien volando".

"No todo lo que reluce es oro".

6

"Como campanas de palo, son las razones del pobre".

"En casa de herrero, cuchillo de palo."

"En río revuelto, ganancia de pescador."

"Lo que es del agua, el agua se lo lleva."

"El hilo se rompe, por lo más fino."

"Hazte amigo del juez, si quieres vivir tranquilo."

"El hombre débil vive como los sardines: a orilla del agua."

FOJA EN

BLANCO

8

Colonia, Santa Isabel, Dpto Concordia. E. Rio
Escuela Nacional, N° 116.
Directora: Ana E. M. de Ojeda.
Persona que la narró - Juana Cayalde de Marulanda
Edad. 65 años

La Nunciación.

¿Dónde vas, caballero,
Dónde vas, biente de ti?
Voy en busca de mi esposa
Que hace días la perdí,
En esposa está muerta,
Muerta, muerta yo la vi.
Las alhajas que llevaba
Yo te las voy a decir.
El cajón era de oro,
La tapa de marfil,
Y el mantón que la cubría
Era de hojas de jazmin.
Al bajar un monte espeso
Una sombra vi venir.
Cuanto más yo me alejaba,
Ella más se acercaba a mí.
Yo soy tu fiel, esposa,
Que me vengo a despedir.
Si tu sos mi fiel esposo,
Dame los brazos a mí.
Esos brazos que abrazaban
A la tierra se los di.
Y esos labios que besaban
A la misma se los di.
Ya murió la flor de Mayo,
Ya murió la flor de Abril,
Y yo soy tu fiel, esposa

Que me venga a despedir.

[Faint, illegible handwriting, likely bleed-through from the reverse side of the page]

9
Colonia Santa Isabel, Dpto Concordia - E. Rio
Escuela Nacional, No 116

Directora: Ana E. M. de Ojeda

Persona que la narró: Juana Saragalde de Harulanda
Edad: 6.5 años.

Sobre la Tumba de Blanca

¿Dónde estás mi Blanca bella,
¿Dónde del amor mío?
Alza de ese lecho frío,
Ven y abraza a tu amador.
¡Ah! no respaldes, tranquila
Duermes en eterna calma,
Mientras me desora el alma
La envidia y el favor!

¿Ya no escuchas la voz triste,
Del que te adoró en el mundo,
Ni ves mi dolor profundo,
En tan horrenda posición?
Despierta del hondo sueño
En que gaces sumergida;
Despierta, Blanca querida,
Al eco de mi canción.

Si viera vagar tu sombra
Al través de estos llorones,
Si en fantásticas visiones
Viera al menos tu beldad...!
Me figuré que un suspiro
Exhalabas de la tumba,
Y era la brisa que zumba
Redoblando mi ansiedad.

¡La vida amaba tan sólo,
Para pasarla a tu lado,
Y el talamo que he soñado
Es tu lecho sepulcral!
Cuando a la guerra partía,
Planto, suspiros, amores
Mezclamos entre las flores
Del vergel!... ¡noche fatal!

Emergí en los combates
Triunfé del hierro y las balas,
Y vengo de amor en alas,
Para estrecharnos los dos.
Ora afañoso te llamo,
Y tú sorda a mi querrela!...
Adorada Blanca bella,
¡Ay! adiós, adiós, adiós!

Escuela Santa Isabel, Dpto. Concordia - Entre Ríos
 Escuela Nacional, N.º 116
 Directora: Ana E. M. de Ofeda
 Persona que la narró: Juana G. de Marulanda
 Edad: - 65 años

La agonía

Destízase lenta la sangre en mis venas,
 Apenas mi pecho se siente latir...
 Mil dulces recuerdos, mil horridos penas
 Desgarran mi alma, yo voy a morir!

Morir! itau temprano bajar a la tumba!
 ¡Adiós gratos sueños de mi juventud!
 Morir!... oh tormento! fuerza es que sucumbas,
 En breve mi lecho será un ataúd.

¡Ay Dios, que suplicio yo sufro aquí dentro!
 La muerte y la vida, luchando en mi estéril,
 En vano la vista esparzo... no encuentro
 Quien lloré mi angustia y endulce mi afán.

Dejad, que respire tranquilo un momento,
 Yo quiero saciarme del aura vital,
 La vida me diera tal vez el aliento
 Del ángel que un día me quiso leal.

Se hiela mi sangre... apenas respiro...
 El pecho oprimido cesó de latir...
 Tan solo me resta un débil suspiro...
 Despiéndese el alma... ya voy a morir...!

Vielumban apenas mis lánguidos ojos

Un bulto... me nombra!... es ella ¡gran Dios...!
Me llama y me besa llorando de hinojos,
Ay! juntas al cielo volamos los dos.

Colonia Santa Vabel, - Dpto Concordia Entre Ríos.
 Escuela Nacional, N.º 16
 Directora: Ana E. M. de Ofedo

Cuento infantil

Ma "Maunteruleruleru"

- Pues yo tengo un buen castillo

Maunteruleruleru

Pues yo tengo un buen castillo

Maunterulerulá.

- Pues el mío es más lindo

Maunteruleruleru

Pues el mío es más lindo

Maunterulerulá.

- ¡ Ah! ¡ Que bellas hijas tienes!

Maunteruleruleru

¡ Ah! ¡ Que bellas hijas tienes!

Maunterulerulá!

- Son muy bellas y graciosas

Maunteruleruleru

Son muy bellas y graciosas

Maunterulerulá

- ¡ Ah! Si me dieras una de ellas

Maunteruleruleru

¡ Ah! Si me dieras una de ellas

Maunterulerulá.

- ¿ A cuál, de ellas tu querrías?

Maunteruleruleru

¿ A cuál de ellas tu querrías?

Maunterulerulá.

- Yo la quiero a Rosita

Maunteruleruleru

Yo la quiero a Rosita

Maunterulerulá.

- Pues ¿que oficio le pondremos?
 Meautanuleruleru
 Pues ¿que oficio le pondremos!
 Meautanulerulá
- Le pondremos costurera
 Meautanuleruleru
 Le pondremos costurera
 Meautanulerulá.
- Ese oficio si le agrada
 Meautanuleruleru
 Ese oficio si le agrada
 Meautanulerulá
- Pues haremos la fiesta juntas
 Meautanuleruleru
 Pues haremos la fiesta juntas
 Meautanulerulá.

Explicación.

Una niña que estará sola, empieza el canto, acercándose a un grupo; tomadas de las manos que se encuentran al frente. Termina la primera parte: "Pues yo tengo", etc, retrocediendo hasta llegar a su lugar. En seguida haciendo lo mismo las del grupo cantan: "Pues el mío es mas lindo", etc. Así van siguiendo una y otras, hasta llegar a la parte que dice "Yo la quiero a Rosita" etc. En caso de no agrada a esta el oficio elegido se contesta: "Ese oficio no le agrada" etc, y se buscará otro, hasta que pueda decirse: "Ese oficio si le agrada" etc. Cautado esto, se toman todas de las manos en rueda y saltando cantan "Pues haremos la fiesta juntas" etc, hasta terminar separándose la niña que estaba sola con la que eligió, a quien llevará a su lugar. Puede repetirse las veces que se quiera.

Colonia Santa Isabel, Dpto. Concordia - E. Rio.
 Escuela Nacional, N° 116
 Directora: Ana E. M. de Ojeda

Cr Canto Infantil
 "Andelito de oro".

- Andelito, andelito de oro.
 Un sencillo y un marqués
 Que me ha dicho una señora
 Que bellas hijas tenéis.
- Que las tenga o no las tenga
 Yo las sabré mantener,
 Con el pan que Dios me ha dado
 Comer ellas y yo también:
- Pues me voy muy agraviado
 A los palacios del rey
 A contárselo a la reina
 Y al hijo del rey también:
- Vuelve, vuelve pastorcillo
 No me seas tan descortés,
 La mejor hija que tenga
 La mejor, te la daré.
- Llevo esta por esposa,
 Por esposa y por mujer
 Sentadita en silla de oro
 Recostada al lado del rey.

Explicación.

Una niña estará sola frente a las demás que se hallarán tomadas de las manos. La primera se aproxima a las otras cantando la primer parte: "Andelito, andelito de oro" etc. y luego retrocede para su lugar. Enseguida van hacia ella, las del grupo cantando

la segunda parte: "Que las tenga," etc, haciendo ¹² igual que la primera y siguiendo en la misma forma hasta terminar el canto. Cuando llega a la parte que dice: "Llevo esta por esposa" etc, elige una niña del grupo y se la lleva de la mano. Luego vuelve a repetir el cantito llevando viene por las niñas que se van eligiendo.

Colonia Santa Isabel, Dpto Concordia - Entre Ríos
Escuela Nacional, N° 116

Directora: Sra E. M. de Ojeda

Canción Infantil

(3) "Paloma blanca".

Estando paloma blanca

En la sombra de un verde limón
con las alas se corta la rama,
con el pico se corta la flor.

¡Ay! ¡Ay! cuando veré mi amor

¡Ay! ¡Ay! cuando lo veré yo!

Me arrodillo a los pies de mi amante

Me levanto constante, constante.

Dame la mano, dame la otra,

Dame un besito sobre la boca.

Daremos la media vuelta,

Daremos la vuelta entera,

Daré un besito atrás haciendo la reverencia.

Pero no, pero no, pero no;

Por que me da vergüenza

Pero sí, pero sí, pero sí.

Por que te quiero a ti.

Explicación.

Manos tomadas de la mano en forma de círculo, una quedará en el medio. Todas deben cantar. Cuando dicen: "Me arrodillo etc", se arrodillará la del centro, levantándose luego.

Al cantar: "Dame la mano etc", tomará una niña de la rueda, quedando las dos al medio tomadas de las manos, quienes harán los ademanes que indica el canto.

Colonia Santa Isabel, Dpto. Concordia - Entre Ríos
 Escuela Nacional, N.º 146
 Directora: Ana E. M. de Ojeda

C4 Canción infantil
 "Arroz con leche."

Arroz con leche,
 Me quiero casar
 Con una ninita
 De este lugar;
 Que sepa fregar,
 Que sepa cocer,
 Que sepa tejer medias
 Para mi generab.
 Con esta, sí;
 Con esta, no;
 Con esta ninita,
 Me casaré yo.

Explicación.

Varias niñas tomadas de las manos forman rueda,
 una estará en el centro. Todas cantan. Cuando
 lleguen a la parte que dice: "Con esta, sí," la del
 centro saca de la rueda a una de las niñas.
 Termina el canto y todas, siempre en rueda dan
 vueltas saltando y cantando: la, la, la, la.

Colonia Santa Isabel. Dpto. Concordia - Entre Rios
 Escuela Nacional. N° 116
 Directora: Ana E. M. de Ojeda

Canción Infantil

Levántate Liara y prende la vela
 Y anda a ver quién anda por la cabecera.
 Son los angelitos que andan de carrera
 Buscando a Lilita para ir a la escuela.

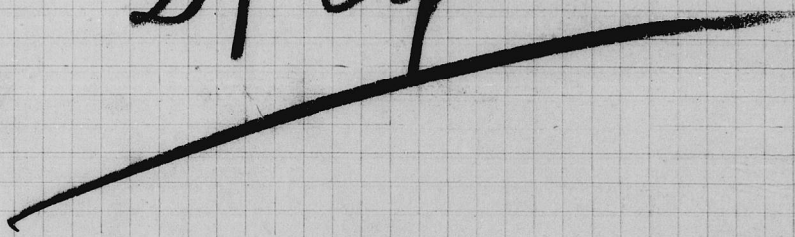
rueda,
 cuando
 la del
 inas.
 da dan
 , la, la.

**FOJA EN
BLANCO**

Summe recibo
sept. 16/1927

1: Breencias y Costumbres

27 Capa 4



Colonia Santa Isabel, Dpto. Concordia. E. Rios.
 Escuela Nacional N° 116
 Directora: Ana E. M. de Ojeda

Creencias y Supersticiones

Cuando el pájaro llamado vulgarmente "Carpintero", golpea con el pico el tronco de los árboles cercanos a una casa, anuncia de que en la casa clavarán en breve un cajón fúnebre.

Habiéndose ahogado alguien y cuyo cuerpo no puede encontrarse, es costumbre, arrojar al río o arroyo un pan bendito y es creencia de que éste seguirá la dirección, pasando de pronto en el sitio que se encuentre el cuerpo del ahogado.

Entre las personas que trabajan en los montes, es creencia que no debe cortarse madera para construir casas, etc; sino en el cuarto menguante de la luna, pues de lo contrario dura poco tiempo en buen estado.

Cuando se prepara una tormenta, es creencia que se puede desviar, haciendo en una de las esquinas de la casa, tres cruces con el hacha. A esto llama la gente

del campo, "cortar la tormenta".

13

Es creencia que para evitar los truenos, se debe decir lo siguiente, santiguándose: "Santa Bárbara, bendita, que en el Cielo estás es crita con papel y agua bendita".

Entre la gente del pueblo, es creencia que la higuera florece la noche víspera de San Juan y que quien desea conocer la flor debe ir sólo después de la media noche, pero se expone a un gran peligro, pues el vulgo cree que la higuera es el árbol de los fantasmas.

Cuando durante la noche los perros empiezan a dar aullidos continuos, se dice, que muy en breve sucederá una desgracia en la familia y para evitar esto, se da vuelta un zapato o zapatilla.

Cuando los gallos cantan en las primeras horas de la noche, se dice, que anuncian cerazón para el día siguiente.

Entre las personas que toman vidas a las víboras - generalmente esas personas son curadores del campo - es creencia que nunca deben matarlas, pues, de lo contrario seja-

rán de ser aquellas mancas y sumisas.

Entre los jugadores, es creencia generalizada, que durante el juego no deben prestar dinero ni disponer cantidad alguna para otro objeto, pues de lo contrario, la suerte se mostrará desfavorable para ellos.

Colonia Santa Isabel, Dpto Concordia - Entre Ríos
 Escuela Nacional, N° 116
 Directora: Ana E. M. de Ojeda

CA Juego infantil "Martín pescador"

Dos niñas o niños, tomados de ambas manos, que tendrán nombres de fruta, dulce o flor. Ejemplo: una será manzana y otra guinda. Las demás estarán a cierta distancia, colocadas una detrás de otra, tomadas por la cintura. La primera de la fila pregunta a las dos niñas: - Martín pescador ¿me dejará pasar? Ellas contestarán: - Pasará, pasará, pero la última quedará". Por entre las dos que tendrán los brazos levantados pasará la fila quedando, entre ambas la última, a la que preguntarán: - ¿"Que te agrada más, manzana o guinda"? - Si contesta "guinda" se coloca detrás de la que representa esta fruta, tomándola por la cintura. Si eligiera manzana, detrás de la otra. Así seguirán todas las restantes hasta terminarse la fila. Luego tiran, suavemente para ambos lados, hasta costarse la cadena y triunfa la que queda con mayor número de niñas.

nos,
los. Ejin
Las
locada
tura.
los
reas?
la
ue ten
fila
a la
man
se co
uta,
man
u to
la-
bos
nta
ninas.

Colonia Santa Isabel, Dpto. Concordia - Entre Rios
Escuela Nacional, N.º 116
Directora: Ana E. M. de Ojeda

Juego infantil

C "Don Juan de las casas blancas"

Varios niños tomados de la mano, formando
semi-circulo. El de un extremo pregunta
al del otro: "Don Juan de las casas
blancas ¿cuantos panes hay en el horno?"
Contestación - "Veinticinco y uno quemado".
Pregunta - "¿Quién lo quemó?"
Contestación - "Este pícaro traidor" (esto lo
dice indicando a un niño)
¡"Corpiñelo"! - Al ordenarse esto, empiezan
a pasar los del otro extremo siempre de
la mano, por debajo del brazo del in-
dicado para ser ahorcado, de modo
que cuando los otros vuelvan a ocu-
par sus lugares, ese niño, queda
de espaldas, con los brazos cruzados.
Así se continúa con los demás y
una vez que todos quedan en la
misma posición tiran hasta costar
se la cadena formada.

**FOJA EN
BLANCO**

Colonia Santa Isabel. Dpto Concordia - E. Rios
 Escuela Nacional N.º 116
 Directora: Ana E. M. de Geda.

Adivinanzas.

1. La olla de tres patas y el fuego.

1. Meí comadre la neñita
 Está parada en tres patitas.
 Meí compadre el colorado
 No se aparta de su ludo.

2. La carne colgada y el gato.

2. Nanga, ñanga está colgando,
 Cauzo, touzo está mirando;
 Si ñanga ñanga se cañera
 Cauzo touzo la comiera.

3. Lima.

3. Es para el hombre comida
 Agri dulce al paladar;
 Mas ella come metales
 Y aún piedras si se las dan.
 En tercer sentido encierra
 Comercio, gente y caudal,
 Siendo con tres acepciones
 Fruta, instrumento y ciudad.

4. La copa

4. En los corvites no falta
 En los sombreros se ve,
 Y para ruina de muchos
 Es un palo entre otros tres.

5. El anillo.
5. Redondo, redondo
sin tapa ni fondo.
6. La gallina.
6. Una señora, muy aseñorada,
llena de remicudos sin ninguna puntada.
7. La carta
7. Camina y no tiene piernas
Habla y no tiene lengua.

H^o Convenciones populares

Colonia Santa Isabel, Dpto. Concordia - E. Riv.
 Escuela Nacional N.º 116
 Directora: Ana E. M. de Ojeda

Conocimientos populares.

Curanderismo.

Meatar una víbora en día Viernes, cortarle la cabeza y hacer con ella una "reliquia", llevándola suspendida al cuello, es bueno para curarse del dolor de muelas.

La ortiga bien pisoneada, hasta formar un emplastro, y colocarse en las sienes es bueno para quitar el dolor de cabeza.

Cuando conviene pescado se clava una espina en la garganta, tomar con una cinta la medida del pescuezo de un peño y luego colocársela en el cuello al paciente.

Los que padecen del corazón, tomar té de cedrón.

Para desmayos, el té de ruda.

Colonia Santa Isabel, Depto Concordia - E. Riv
 Escuela Nacional N^o 116
 Directora: Ana E. M. de Ujeda

Conocimientos populares.

Veterinaria.

A los caballos enfermos de "ma (de orina)",
hacerlos galopar y luego bañarlos.

A las gallinas enfermas de "moquillo", arrancar una de las plumas mayores de la
y ponérselas en el pescuezo, entre el pe-
llejo y la carne.

**FOJA EN
BLANCO**